



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.13.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.13: < De la femme de Socrate. XANTHIPPE dédaignant de prendre le manteau de son mari, pour assister à une fête : "Vous y allez donc, lui dit Socrate, moins pour voir que pour être vue ([25](#)).">(preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien

...).

Text română Ist. Div. 7.13.: <**Despre Doamna lui Socrate.** Xantippe, respingând cu dispreț să ia mantia soțului ei, pentru a asista la o sărbătoare: "Mergeți acolo deci, i se adresează Socrate, prea puțin pentru a vedea și mai mult pentru a fi văzută">.

Comentarii:

([25](#)) Ovide a dit des femmes en général, *de Art. am.*, I, 99 : *Spectatum veniunt; veniunt, spectentur ut ipsae.*

Traducere comentarii:

(25) Ovidiu a spus despre Doamne în general. De Art. Am., I.99: *Spectatum veniunt; veniunt, spectentur ut ipsae.*

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet